

国家哲学社会科学成果文库

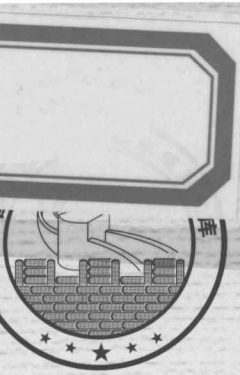
NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

二十世纪法国先锋文学理论和 批评的“文本”概念研究

钱 翰 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

二十世纪法国先锋文学理论和 批评的“文本”概念研究

钱 翰 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

二十世纪法国先锋文学理论和批评的“文本”概念研究/钱翰著. —北京:北京大学出版社, 2015. 4

ISBN 978-7-301-25425-7

I. ①二… II. ①钱… III. ①先锋文学—文学理论—理论研究—法国—20 世纪 ②先锋文学—文学评论—法国—20 世纪 IV. ①I565.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 018142 号

书 名 二十世纪法国先锋文学理论和批评的“文本”概念研究

著作责任者 钱 翰 著

责任编辑 艳红

标准书号 ISBN 978-7-301-25425-7

出版发行 北京大学出版社

地 址 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址 <http://www.pup.cn>

电子信箱 alice1979pku@163.com

新浪微博 @北京大学出版社

电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

印 刷 者 北京中科印刷有限公司

经 销 者 新华书店

730 毫米×1020 毫米 32 开本 17.75 印张 277 千字

2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

定 价 59.00 元



未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370



作者简介

钱翰 籍贯安徽，1973年2月生于武汉。2006年获得北京大学和法国索邦大学文学博士。从2005年开始在北京师范大学文艺学研究中心工作至今，现在职称为副教授。2009年在法国Globe出版社出版法语专著：*La double face de la littérature: de la conception de l'œuvre à celle du texte*（《文学的两面性：从作品概念到文本概念》）。在CSSCI杂志上发表文章18篇，在中国的《法语研究》和法国的*Synergie*上发表法语论文两篇。翻译福柯著作多本。作为副主编，编撰教材一本，参与编写教材两本。独自承担国家社科基金项目一项，参与国家重大科研项目两项。

《国家哲学社会科学成果文库》

出版说明

为充分发挥哲学社会科学研究优秀成果和优秀人才的示范带动作用,促进我国哲学社会科学繁荣发展,全国哲学社会科学规划领导小组决定自 2010 年始,设立《国家哲学社会科学成果文库》,每年评审一次。入选成果经过了同行专家严格评审,代表当前相关领域学术研究的前沿水平,体现我国哲学社会科学界的学术创造力,按照“统一标识、统一封面、统一版式、统一标准”的总体要求组织出版。

全国哲学社会科学规划办公室
2011 年 3 月

目 录

引言	(1)
第一章 文本是什么?	(6)
“文本”概念的使用	(6)
一、传统观念中的作品和文本	(8)
二、两种文本	(19)
第二章 表象的退隐	(32)
一、词与物	(32)
二、远离表象	(45)
三、现实主义:一个政治和伦理的效果	(55)
四、表象的沦落之后的作品之死	(68)
第三章 认识与判断	(97)
一、应当认识什么?	(99)
二、价值判断	(136)
第四章 争议漩涡中的焦点概念	(154)
一、逝去的作者	(154)
二、说与写	(191)
三、文本的高潮(jouissance)	(207)

四、互文性	(215)
结语 文本与作品的对话及其在中国的接受之旅	(236)
文学有两面	(236)
文本概念的中国之旅	(243)
文本在中国的复杂语义	(253)
参考文献	(260)
索 引	(270)
后 记	(273)

Contents

Introduction	(1)
Chapter 1: What's the Text?	(6)
The Usage of the Concept of Text	(6)
1. The Works and the Text in Traditional Conception	(8)
2. Two Kinds of Text	(19)
Chapter 2: Retirement of the Representation	(32)
1. Words and Things	(32)
2. Far from Representation	(45)
3. Realism; an Effect of Politics and Ethics	(55)
4. The Death of Works after the Fall of Representation	(68)
Chapter 3: Knowledge and Judgment	(97)
1. What's to Be Known?	(99)
2. Judgment of Value	(136)
Chapter 4: The Keys in the Disputation	(154)
1. Death of the Author	(154)
2. Say and Write	(191)
3. Jouissance of the Text	(207)
4. Intertextuality	(215)

Conclusion : Dialogue Between Text and Works and Its Reception

in China (236)

 Double Face of Literature (236)

 The Journey of the Concept of Text in China (243)

 The Complex Semantic of the Text (253)

Bibliography (260)

Index (270)

Postscript (273)

引 言

法国先锋文学理论和批评在世界范围内具有广泛而持久的影响,以罗兰·巴尔特、克里斯特瓦和德里达等人为首的理论家和批评家所引发的回响至今仍绵延不绝,他们普遍从语言的性质和实践出发反思文学问题,成为结构主义和后结构主义的领军人物。自二十世纪末以来,中国的文学理论和批评界对他们的思想也产生了普遍而持续的兴趣,纷纷应用他们的研究成果和概念对文学问题进行反思。今天,他们的理论已经逐渐从先锋变为经典,重新清理和反思这些文学理论,对于我们明晰地理解出上一个世纪文学思潮并且勾勒出新世纪文学思想的走向具有重要意义。

法国先锋文学理论提出了众多的概念,其中的一个关键词是“文本”,许多思想都围绕这个关键词而展开。传统的文学观念中,文学话语的对象是“作品”。而文本只是“某个作品的文本”,是作品的文字的呈现。六七十年代以后,随着文学新思潮的发展,文本很快成为一个具有特殊内涵的关键词,并且在某种程度上与作品的概念对立起来。在当时的文学话语中,一个非常值得注意的现象是“从作品走向文本”,在当时的许多文学理论家和批评家笔下,作品这个词消失了,取而代之的是文本这个词,并且随之产生一系列新概念,例如“互文性”“可写文本”“生成文本”,等等。这并不是简单的词语的转换,文本概念取代作品概念的内在原因是西方六七十年代结构主义以来对整个传统文学观念的颠覆,它意味着文学话语在整个话语体系内部的变化,文学批评关键词的变化体现了新文学观念的核心精神。中国文论在上世纪九十年代末和二十一世纪初也出现了类似状况,在众多文论和批评文章中,文本一词大量出现。对这一关键词的研究作为切入点,将能够使我们揭示文学新范式的核心精神及其变革的意义。

二十世纪八十年代以来,中国对法国先锋文学理论的诸多代表人物进行了大量的翻译介绍和研究,出版了大量专著和论文,例如方生的《后结构主义文论》、徐贲的《走向后现代与后殖民》和汪民安的《罗兰·巴特》等。在中国的人文学界,几乎所有人都在使用文本这个概念,文本成为一个关键词。对文本概念近年也有深度研究的著作,例如傅修延的《文本学》和董希文的《文学文本理论研究》,都试图对文本概念进行全景式的考察。这些考察都加深了我们对法国先锋文学理论和文本概念的理解和认识。

虽然对法国先锋文学理论代表人物的研究已经有不少,但是却有两点遗憾:一些研究者多是利用英美以及中文的转述和翻译的资料进行研究,系统性不够,很多地方也不够准确;另外,许多研究仍然停留在介绍和阐述这些文本的理论,并没有对这些理论进行整体的把握和反思,没有清楚地阐释不同理论家所使用的文本概念内部的差异和联系,同时也没有意识到文本观与作品观之间的本质区别。因此无法解释文学理论和批评中“文本”兴起的历史必然性,也无法说明“文本”和“作品”之间既冲突又互为条件的辩证关系。

本书的思路是重新把“文本”概念置入其产生的文学史和思想史环境中,考察文本概念占据中心位置和文本观形成的历史条件,并反思这个观念对文学理论和批评的影响和作用。因此尽量避免进行一般的介绍,而是力图从宏观上揭示西方文学观念发生变革的深层次原因。在此基础上,本书试图进一步梳理中国文学理论界对文本概念的引进和运用,在比较的过程中建立中西文学思想的对话。

本书主要研究的方向和内容:

(1) 对文本概念进行经验性考察

文学处于相关话语所构成的复杂的场中,各种话语具有各自的身份,并且按照相应的秩序加以运转,这些身份和秩序不是话语本身所决定的,而是对话语不同的运用方式决定的。相同的文字可以有作品和文本两种不同的身份,我们首先要研究的是,在历史上作品和文本这两种不同的身份对写作者和阅读者来说具有何种意义。在传统的文学观念中,作品是文学价值体系的最终承载者,是文学的核心。作者、读者、世界、价值等其他概念围绕这个核心运转。而六七十年代以后,为何文本成为关键词?文本与作品这两个概念之间的关系发生了什么变化?在它成为关键词的过程中,它的涵义和用法发生了怎样的变化?本书将对这个问题进行经验性和实证性的分析,并考察文本概念进入中国

之后所发生的变形和转化。

(2) 两种文本概念的梳理——作为对象的文本与作为实践的文本

在文学理论界,有一个问题常常困扰着对文本概念的理解,文本与作品的区别到底是什么?对这个问题常常众说纷纭。一个重要原因就是文本这个词成为文学核心概念之后,许多理论家对这个词的理解和使用具有非常大的差异。实际上,文本概念可以区分为作为对象的文本(texte-objet)与作为实践的文本(texte-pratique)。这种区分不是由文本本身的不同来决定的,而是由接受和对待文本的方式决定的。前者是对文学进行研究时,把文本作为纯粹客观的语言对象。实际上这种观念与传统的文本观念差异不大,只是这个时期,随着结构主义诗学的充分发展,文本科学研究获得某种独立地位,而不再从属于对作品的审美或伦理价值判断。然而,如果主体把文本作为一种颠覆性的语言实践,进行语言的革命,这时的文本就是作为实践的文本。实际上这种观念在某种意义上又回到了主体和感性世界,但与肯定性的作品概念不同的是,作为实践的文本更强调的是否定性。本书力图将对文本概念的语义进行细致的梳理,探讨这个概念在不同理论家的语境中的联系和区别。厘清这个概念的两个不同的方面,将有助于解决国内文论界在这一问题上的一些混乱。

(3) “作品”概念遭到质疑的原因——文学不再作为世界的表现

传统的文学观念把语言作为世界或者个人的表象(représentation)^①,话语之间的关系实际上是各种表象之间的关系,文学的目的在于提供有意义的想象的表象。但是随着现代语言学的发展,词与物之间的关系发生了重大变化,文学话语不再能够表现世界和人,而成为某种独立的系统。传统的文学价值依靠它所表现的世界来确定,是由美学、心理学、伦理学等生活世界中的价值来确定,词与物的关系分离之后,文学开始向内转,文学表现生活世界的功能受到质疑,导致传统文学价值体系的危机。从另一个方面来说,二战以后整个西方世界弥漫着怀疑主义气氛,相对主义的泛滥也使得传统的价值规范变得越来越不稳固。作为文学价值代表的作品这个概念遇到了前所未有的危机。而作品概念遭到质疑或抛弃,也就意味着这个传统的文学价值体系和话语秩序面临危

^① Représentation 这一概念在西方哲学和文学思想中占有很重要的地位,涵义非常丰富,在汉语中很难找到完全对应的词语翻译。本书中主要使用“表象”一词,但是在某些场合也会使用“再现”和“表现”等词语。

机。“文学是否死亡”这样的问题正是在这种文化背景中提出来的。文本概念的兴起实际上是作品概念遭遇危机的结果。因为文本这个概念从词义上说是价值中立的,一切文字材料都可以称之为文本。词与物之间关系的变化与文本观念所体现出的价值危机具有内在的紧密关系,本书力图揭示这一过程,探讨语言学转向与文学价值危机之间的内在联系,并从这个角度审视中国文学在二十一世纪初所遭遇的价值危机,反思中国文论建设。

(4) 文学理解范式的根本变革

文本观念所体现的是一种非价值、反秩序、反等级的文学观,它构建了一系列与传统作品文学观相对立的平行概念,如书写、互文性、可写文本、延异等,而诸如作者、创造、阅读、审美判断等传统概念则受到质疑,巴尔特甚至宣告“作者已死”。文学关键词的更替意味着文学理解范式的变革。本书通过对相关概念的梳理分析,揭示先锋范式与传统范式的断裂之处,从而把握其交锋的关键之处。

(5) 文学的两面性——作品与文本的对话

经历了先锋思想的冲击之后,作品观念并没有真正被文本观念取代,文学也没有死亡,依然表现出顽强的生命力。实际上,作为实践的文本常常表现出向作品观念的回归,因为文本作为实践,不得不回归主体和价值。“从文本走向作品”就成为一个合乎逻辑的历史进程。文学向我们表现出两面性:既是话语,又是表象;既是对象,又是实践;既是肯定,又是否定;既是价值体系,又蕴含颠覆。虽然我们不能把作品和文本两个不同的理解范式合为一体,但都是我们无法抛弃的理解文学的两种眼光。本课题将力图在这两种范式之间建构起对话关系,两个范式之间既相互冲突,又相互补充。

不管是结构主义还是后结构主义的文本概念都在一定程度上与传统的表象观念相对立。福柯对于话语秩序的“考古学”在很大程度上能够帮助我们理解这一问题。六七十年代最主要的并不仅仅是科学的潮流或者革命,科学进入文学是从十九世纪末就开始的,革命更不是新东西。那么为什么当时出现了文本的兴起这个有点革命意味的事件呢?表象的破坏在这个过程中起到了决定性作用,而作出这个破坏的主要就是语言学和结构主义。

作品是完全建立在表象之上的,作品本身就给人一种形象:高贵的、神秘的、美的、由某个作者完成的。如《圣经》的《创世记》中一样:世界是上帝的作

品。文学是作者的作品。在它身上表现了很多东西。批评的目标就是把这些东西找出来。

当这种表现不存在的时候,作品也就不存在了。于是文本概念凸显出来。最初它是作为作品这个概念的替代品,因为作品这个概念不好用了,所以开始采用文本的概念。但是到了后结构主义者那里,作品成为一个积极主动的概念,是他们为了表达自己的文学思想而使用的概念。作品这个概念体现了某种话语的秩序、文学的秩序。而文本是一个非秩序的词,因为它没有价值判断在里面。后结构主义文学观念就是打破中心,破坏秩序。于是与传统的文学秩序或者体制(institution)相关的一切概念都受到冲击:比如作者、世界、价值等。所有这些冲击都可以从文本这个概念上看得到,他们也建立了很多新概念,比如文本性、互文性,等等。

但是,这里有一个非常明显的悖论,所有从否定方向出发的理论似乎都难逃这种悖论。后结构主义者最终至少建立了一种规则:就是打破一切规则。他们的文学建立了一种不要秩序的秩序,一种反对等级的价值。最终,他们的文本也逐渐在某种意义上成了作品,最后也逐渐经典化了。从感伤的角度上,这是他们的无奈,但是从文学哲学的角度说,也许这种悖论更能让我们发现文学的两面:一面是作品,一面是文本。作为一种社会活动,文学总是会表现为某种秩序和体制,某种价值体系。但是,文学又总是具有摆脱这种秩序和体制的要求,总是要求破坏和重估价值体系。总是处于这两者的对话和交替之中,这两者或隐或显,但总是存在的。

从作品到文本,是法国二十世纪六七十年代的文论领域的一个明显特征,窥一斑可览全豹,通过考察文本概念的变迁,我们一方面可以揭示出文学作为一种体制和话语秩序,其内部的紧张关系;另一方面历史地还原“文学理论”兴起的时代,法国文论变化的内在逻辑。七十年代,法国文论在美国产生巨大影响,被称为法国理论(French Theory)。九十年代以后,这种影响又传递到中国,无论是为了自我的反思,还是为了了解世界,我们都有必要深入其中,探微幽隐处,知著天地间,发掘其理论的源头和根本逻辑。这本书也许可算是这个探索的一小步。

第一章

文本是什么？

“文本”概念的使用

西方语言中,无论是法语中的 *Texte*,还是英语中的 *text*,本来都是日常语言中的普通词汇,也是文学批评的常用术语,和作品(法语是 *œuvre*,英语是 *works*) 这个词汇一样,它们都曾经因为太熟悉反而使人看不见。而二战以后的文学理论浪潮使它逐渐成为一个具有特殊涵义的概念,甚至成为区分新批评^①和传统批评的关键词:新批评研究文本,传统批评谈论作品。我们现在回顾西方六七十年代的文学批评和理论,一个非常突出的现象就是,“作品”这个词语变得非常罕见,而“文本”占据了统治地位,成为文学的核心概念。巴尔特曾明确提出,文学研究和批评从作品的问题转为文本的问题。关于这场文学理论的重大变革,我们的文学理论界已经有了大量的研究成果,对于“文本”这个概念也非常重视,并且在我们现在的文学批评和理论中,“文本”同样铺天盖地。

然而,这并不意味着我们对“文本”概念有足够清晰的理解。*Texte* 这个概念翻译为“文本”并进入中国是在八十年代以后,随着结构主义的浪潮进入中国,直到九十年代才逐渐成为文学批评话语中的关键词。中国的特殊语境,对于这个概念的吸收和旅行,产生了非常重要的影响。首先,汉语中并不存在一个与 *texte* 完全对应的词,当时中国学术界制造了两个词来翻译,一个是文本,另一个是本文。经过八十年代的争议,九十年代,“文本”作为 *texte* 的翻译得到

^① 此处所说的新批评(*nouvelle critique*)不是英美新批评(*new criticism*),后者主要是一种诗歌批评方法,而法国所说的新批评主要是二战后兴起的与文学史批评相对立的不同文学批评思潮的混合体。

了学术界主流的认可,但是并未得到完全的承认,“本文”的翻译依然还有一定影响。这说明,在汉语中难以找到在意义上一个完全对应 *texte* 的词汇,在中国的传统语境中也并不存在一个与 *texte* 相同的范畴。傅修延先生在《文本学》一书中提到中国古代的“文本思想”,实际上是一种误读。因为,西方六七十年代的文本观是建立在“文本”与“作品”的对立之上的,倘若没有这种对立,也就不可能发生“从作品到文本”的转变。中国文学传统中并不存在这样的对立,虽说中国也有“文”和“文章”之类的诸多概念,但是古汉语中,“文”并非是一个客观的对象,更非简单的文字所组成的任何东西。孔子在《论语》中说:“郁郁乎文哉,吾从周。”刘勰在《文心雕龙·原道》中说:“故知道沿圣以垂文,圣因文以明道,旁通而无滞,日用而不匮。《易》曰:‘鼓天下之动者存乎辞。’辞之所以能鼓天下者,乃道之文也。”古代汉语中的文带有强烈的价值色彩,因此才会作为最高等级的谥号。它与传统西语中的 *texte* 并不是一回事,不能简单归为一类。尤其是汉语中,原本不存在一个与“文”相区别和对立的“作品”概念,这样的差别不仅造成翻译上和接受上的困难,也使我们难以理解西方文学理论中文本观念兴起的革命性意义。在西方的语境中,文本和作品作为语词的对立项,是必须相互参照才能理解的;而在中国的语境中,却常常难以理解这样的对立。在我们今天的文学理论和批评中,文本的概念常常用来作为作品概念的简单替换,或者最多用来强调对作品(文本)本身的关注而已。直到今天,中国对文本概念的理解大部分都是接受美学的理解模式,而对西方六七十年代的文本观念缺乏深入理解,即使在对西方六七十年代先锋批评的研究中,通常也把文本仅仅作为审美判断的客观的依据,而没有看到文本与作品的对立之处,因此也难以理解“从作品到文本”这一过程的真实意义。

就在文本观念进入中国的同时,西方的文学理论则已经从最初的疾风暴雨般的颠覆热情转向更为冷静的反省,法国的先锋批评家们取得思想斗争的胜利并且掌握话语权以后,也开始在一定程度上与传统握手,在文学批评话语中,“作品”这个概念也逐渐回归。1999年,在对热奈特的一篇名为《从文本到作品》的访谈中,他强调了文学研究新方法与传统审美批评的相互结合。也就是说,当中国学术界开始把 *texte* 作为一个文学新概念加以接受的时候,西方文学批评界中所发生的却是传统的回潮。这一点在法国尤其明显,在七十年代的理论风潮之后,八十年代以后法国大学的文学系中传统的批评方式又受到重视,

批评家们也把“作品与作者”从角落中搜检出来,严肃对待,作家研究在博士论文中再度占据了主流位置。当然,理论风暴并不是风过无痕,巴尔特等理论家已经被奉为经典,他们的思想遗产在当代的学术地图中占据了一个重要的位置。但是,这个时代的错位在中国文学界所导致的结果是:一方面,我们对那个时代的种种概念和思想有所了解,但是由于并未设身处地真正经历先锋理论思潮的强烈冲击,所以对这些概念的理解常常似是而非;另一方面也难以深刻把握回流的传统,因为这个回归的传统已经打下先锋思想深深的印记。因此,对西方文学批评和理论在六七十年代“文本”概念的命运和历程进行梳理,对于我们深入理解和反思六七十年代的西方理论,是非常必要的。

一、传统观念中的作品和文本

每次当我走进图书馆和书店,常常想象,如果能够拥有那无穷无尽的书架上摆满的书籍,那肯定是莫大的幸福。当然这是不可能实现的梦想,我只能用目光流连那些连成一片的书脊,把书拿在手上,把它打开,翻页,阅读,手指像目光一般抚摩着书页。有时候,我会挑选最感兴趣的买下或者借回家,但是我并非总能如愿:有一些旧书是不让碰的,只能看微缩胶片,有一些书则太贵,超出我的承受能力。面对它们,我会犹豫,会拿起再放下,再做出拥有或者放弃的决定。有些时候是微妙的,尤其是当我想买外文书的时候,同一个著作的不同版本价格相差很大,一本是昂贵的,装帧精美,另一本则廉价,但是字体局促,寒酸,读着费眼。在某种意义上它们是完全相同的:同样的作者,同样的文字,而且一般来说也是同一家出版社,也就是说,即使有印刷的错误,都会是相同的。区别仅仅只是外观,而最后决定买下哪种外观的则是口袋里银子的多少。

然而,作为文学的研究者和批评者,说起文学问题,我就必须承认这两本书是完全相同的:它们是同一本书,我必须无视它们在外观上和在物质上的所有区别,印刷的纸张、字体的大小、装帧的图案,因为所有这些特征都不是文学的。事实上,对于一个讨论文学的人来说,“文学”在任何空间里都找不到,文学是无形的,文学是免费的,或者说无价的。既不能触摸,也看不见它的形体,或者简单说,它不是一个物(thing)。一个文人谈论文学的时候,他所关心的正是这不可见的部分,他通常所用的概念是“作品”或者“文本”,而不是书店里那本实在